

Petrus Martyr Anglerius
Legatio Babylonica

Corpus Islamo-Christianum

Begründet von Ludwig Hagemann
und Adel Theodor Khoury

Herausgegeben von
Reinhold F. Glei

Series Latina

Band 8

2015

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Petrus Martyr Anglerius

Legatio Babylonica
Die Gesandtschaft nach Babylon

Edition, Übersetzung und Kommentar
von Hans Heinrich Todt

2015
Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Die Bände 1–6 der Series Latina erschienen im CIS Verlag und im Oros Verlag, Altenberge.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2015

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Satz und Layout: Kristina Auer, Mainz

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

ISSN 2194-2986

ISBN 978-3-447-10347-3

Danksagung

Für die vielfältige Unterstützung bei meiner Dissertation gilt mein besonderer Dank:

Herrn Dr. Ulrich Alertz (Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule Aachen) für seine freundlichen Auskünfte zum venezianischen Seewesen.

Herrn Professor Alfred Fuess (Philipps-Universität Marburg) für seine detaillierten Informationen zu den Mamluken.

Herrn Ralf Wieland (Ruhr-Universität Bochum) für die Anfertigung der Landkarte mit der Reiseroute Martyrs.

Herrn Professor Nikolas Jaspert (Ruhr-Universität Bochum) für die spontane Übernahme des Korreferats und die Erläuterungen bei meinen Fragen zu den historischen Hintergründen.

Meinem Doktorvater Herrn Professor Reinhold F. Gleis (Ruhr-Universität Bochum), der jederzeit für mich erreichbar war und mir mit Geduld und Rat jede nur denkbare Unterstützung gegeben hat.

Last, but not least meiner Frau für ihr großes Verständnis und ihre anhaltende Rücksicht und Ermutigung.

Inhalt

Danksagung	V
1 Begründung für die Neuausgabe	1
2 Forschungsliteratur zur <i>Legatio Babylonica</i>	4
3 Zur Religions- und Eroberungspolitik der Katholischen Könige	9
3.1 Isabella I. und Ferdinand II.	9
3.2 Die Einrichtung der Inquisition in Kastilien	11
3.3 Der Krieg gegen die Muslime in Granada 1481–1492.	14
3.4 Die Aufstände der Muslime 1499–1501	19
4 Petrus Martyr Anglerius – Biographische Skizze	25
4.1 Herkunft und Karriere	25
4.2 Martyrs Werke	41
4.3 Martyrs Persönlichkeit	42
4.4 Petrus Martyr als Diplomat	44
4.5 Biographische Übersicht	48
5 Der Inhalt der <i>Legatio Babylonica</i>	49
6 Die Durchführung der Gesandtschaft	52
6.1 Zur Datierung von Martyrs Gesandtschaft	52
6.2 Der Anlass für Martyrs diplomatische Mission	53
6.3 Die Anweisungen der Katholischen Könige	55
6.4 Der Reiseverlauf	56
6.4.1 Die Reise über Venedig: Politisch-historische Hintergründe	56
6.4.2 Von Granada nach Venedig	60
6.4.3 Der Aufenthalt in Venedig	65
6.4.4. Die Überfahrt von Venedig nach Alexandria	65
6.4.5 Von Alexandria nach Kairo	68
6.4.6 Martyrs Exkursionen	70
6.4.7 Die Rückreise	71
6.5 Chronologische Übersicht	74

7	Martyrs Verhandlungspartner	76
7.1	Der Dolmetscher Taghrī Birdī	76
7.1.1	Name und Herkunft Taghrī Birdīs	76
7.1.2	Taghrī Birdīs Stellung	83
7.1.3	Taghrī Birdī als Diplomat	88
7.1.4	Taghrī Birdīs Persönlichkeit	90
7.2	Sultan Qānsūh al-Ghūrī	92
7.2.1	Biographisches	92
7.2.2	Der Sultan in der Sicht der Katholischen Könige	97
8	Die Verhandlungsaudienz	99
8.1	Martyrs Rede an den Sultan	99
8.2	Die Funktion der Rede	101
9	Martyrs Kunst der literarischen Darstellung	104
9.1	Gattungstypische Merkmale eines Gesandtenberichts	104
9.2	Martyr und das Fremde	106
9.3	Sprache und Stil	116
9.4	Resümee	119
10	Die Ausgaben der <i>Legatio Babylonica</i>	122
10.1	Der Zeitraum für die Abfassung der <i>Legatio Babylonica</i>	122
10.2	Der Zeitpunkt der Veröffentlichung	124
10.3	Der Titel <i>Legatio Babylonica</i>	125
10.4	Die lateinischen Drucke	126
10.4.1	Die editio princeps von 1511	126
10.4.2	Die Ausgabe letzter Hand von 1516	131
10.4.3	Die Ausgabe von Johannes Bebel, Basel 1533	140
10.4.4	Die Kölner Ausgabe von 1574	143
10.4.5	Die Ausgabe von 1947	146
10.4.6	Die Ausgabe von 1966	146
10.5	Die Übersetzungen der <i>Legatio Babylonica</i>	146
10.5.1	Die deutsche Übersetzung aus dem Jahr 1534	146
10.5.2	Die niederländische Übersetzung aus dem Jahr 1563	149
10.5.3	Die italienische Übersetzung aus dem Jahr 1564	151
10.5.4	Die lateinisch-spanische Ausgabe von 1947	154
11	Bemerkungen zu dieser Edition	158

Text und Übersetzung	161
<Dedicatio>/Widmungsschreiben	162
Erläuterungen zum Widmungsschreiben	166
Legationis Babylonicae liber primus/Erstes Buch.....	168
Erläuterungen zum ersten Buch.....	188
Legationis Babylonicae liber secundus/Zweites Buch	194
Erläuterungen zum zweiten Buch	218
Legationis Babylonicae liber tertius/Drittes Buch	228
Erläuterungen zum dritten Buch.....	330
Anhänge.....	366
Anhang 1: Die Inschriften der <i>Legatio Babylonica</i>	366
Inschriften in Pula	366
Inschriften in Zadar.....	406
Anhang 2: Der Ort Babylon.....	413
Anhang 3: Dokumentenanhang	416
Literaturverzeichnis.....	427
Abkürzungen.....	427
Sekundärliteratur	430
Abbildungsnachweis	444
Index nominum	447